

**COOPERATION AGREEMENT**

between

**SLOBOMIR P UNIVERSITY BANJA LUKA**

and

**AUTONOMOUS NON-PROFIT ORGANIZATION  
OF HIGHER EDUCATION "INSTITUTE OF  
INTERNATIONAL ECONOMIC RELATIONS"****ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

между

**СЛОБОМИР П УНИВЕРСИТЕТОМ БАНЯ-ЛУКА**

и

**АВТОНОМНОЙ НЕКОММЕРЧЕСКОЙ  
ОРГАНИЗАЦИЕЙ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ЭКОНОМИЧЕСКИХ СВЯЗЕЙ»**

Autonomous non-profit organization of higher education "Institute of International Economic Relations", hereinafter referred to as "IMES", represented by the Rector Yuliya Igorevna Bogomolova, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and SLOBOMIR P UNIVERSITY BANJA LUKA, hereinafter referred to as the SPU, represented by the Rector Slobodan S. Župljanin, acting on the basis of University act, statute and ordinances, on the other hand, collectively referred to as the "Parties" and individually as a "Party", have entered into this cooperation agreement (hereinafter referred to as the "Agreement") on the following terms:

Автономная некоммерческая организация высшего образования «Институт международных экономических связей», именуемая в дальнейшем «ИМЭС», в лице ректора Богомоловой Юлии Игоревны, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Слобомир П Университет Баня-Лука, именуемый в дальнейшем СПУ, в лице ректора Слободан Жуплянин, действующего на основании акта, статута и распоряжений Университета, с другой стороны, именуемые в дальнейшем совместно «Стороны», а по отдельности «Сторона», заключили настоящий договор о сотрудничестве (далее – «Договор») о нижеследующем:

**1. Subject of the Agreement**

This Agreement is concluded with the aim of establishing partnerships and developing long-term, effective, and mutually beneficial cooperation between the Parties in the fields of education, research, innovation, and other activities in accordance with their statutory goals.

The Parties' interaction is based on the principles of mutual benefit, public interest, and the general complementarity of higher education.

**1. Предмет договора**

Настоящий Договор заключается с целью установления партнерских отношений и развития долгосрочного, эффективного и взаимовыгодного сотрудничества Сторон в образовательной, научно-исследовательской, инновационной сферах и других видов деятельности в соответствии с их уставными целями.

Взаимодействие Сторон базируется на принципах взаимной выгоды, общественного интереса и общей комплементарной деятельности высшего образования.

**2. Principles of cooperation**

The Parties undertake to develop a long-term and productive partnership in scientific research, education, and professional development, based on principles of mutual respect and shared academic goals.

Cooperation under this Agreement includes the following forms:

- Mutual cooperation in the conduct of teaching, scientific, and research activities;
- Exchange of academic staff for the purposes of teaching and instruction;
- Reciprocal visits, study tours, and consultations involving faculty, researchers and students, for the purpose of sharing knowledge and experience in the fields of teaching, scientific inquiry, and research;
- Mutual cooperation in scientific, educational, research, artistic, professional, and publishing events, including symposia, conferences, and joint projects;
- Mutual cooperation in the organisation of seminars, workshops, summer schools, excursions, and similar gatherings;
- Joint development of innovative study programmes and curricula;

**2. Принципы сотрудничества**

Стороны обязуются развивать долгосрочное и продуктивное партнерство в научно-исследовательской, образовательной и профессионально-технической сферах, основываясь на принципах взаимного уважения и общности академических целей.

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения включает следующие формы:

- Взаимное сотрудничество в проведении учебной, научной и исследовательской деятельности;
- Обмен академическим персоналом в целях обучения и преподавания;
- Взаимные визиты, учебные поездки и консультации с участием преподавателей, исследователей и студентов с целью обмена знаниями и опытом в области преподавания, научного поиска и исследований;
- Взаимное сотрудничество в рамках научных, образовательных, исследовательских, художественных, профессиональных и издательских мероприятий, включая симпозиумы, конференции и совместные проекты;
- Взаимное сотрудничество в организации семинаров, мастер-классов, летних школ, экскурсий и подобных встреч;
- Совместную разработку инновационных образовательных программ и учебных планов;

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Participation in ceremonial events and formal occasions organised by either signatory party;</li> <li>- Promotion of universal academic values;</li> <li>- Reciprocal exchange of scientific and academic information;</li> <li>- Reciprocal exchange of publications (including university textbooks, teaching materials, scholarly literature, university periodicals, and databases);</li> <li>- Mutual cooperation in the creative, cultural and educational spheres;</li> <li>- Facilitation of student exchange between the Contracting Parties;</li> <li>- Other forms of academic, university, and professional cooperation deemed to be of mutual interest and benefit to the signatory parties.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Участие в торжественных и официальных мероприятиях, организуемых любой из сторон-подписантов;</li> <li>• Продвижение универсальных академических ценностей;</li> <li>• Взаимный обмен научной и академической информацией;</li> <li>• Взаимный обмен публикациями (включая университетские учебники, учебные материалы, научную литературу, университетскую периодику и базы данных);</li> <li>• Взаимное сотрудничество в творческой и культурно-просветительской сферах;</li> <li>• Содействие студенческому обмену между договаривающимися сторонами;</li> <li>• Другие формы академического, университетского и профессионального сотрудничества, признанные представляющими взаимный интерес и пользу для сторон-подписантов.</li> </ul> |
| <p>3. Coordination of interaction under this Agreement and the submission of proposals for joint projects shall be carried out by the heads of organizations or specially appointed authorized representatives of the Parties.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>3. Координация взаимодействия по настоящему Договору и представление предложений по совместным проектам осуществляется руководителями организаций или специально назначенными уполномоченными представителями Сторон.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>4. The primary objective and shared interest of the signatory parties is the attainment of excellence in the educational process through the cultivation of academic spirit and creativity by means of high-quality personnel, thereby ensuring that students receive an education commensurate with the demanding requirements of new technologies and contemporary academic standards - one that will be demonstrably recognised in professional practice through sound organisational conduct and the effective execution of responsibilities.</p>                                                                                                                                                                                                      | <p>4. Основной целью и общим интересом сторон-подписантов является достижение высокого качества образовательного процесса путем развития академического духа и творческого потенциала с помощью высококвалифицированных кадров, что обеспечит получение студентами образования, соответствующего строгим требованиям новых технологий и современных академических стандартов - образования, которое получит наглядное признание в профессиональной практике благодаря надлежащему организационному поведению и эффективному выполнению обязанностей.</p>                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>5. The specific terms, scope, and procedures for implementing individual areas and forms of cooperation stipulated by this Agreement shall be determined by the Parties through the conclusion of additional agreements. These agreements shall be concluded in writing in accordance with applicable law and the Parties' local regulations.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>5. Конкретные условия, объем и порядок реализации отдельных направлений и форм сотрудничества, предусмотренных настоящим Договором, определяются Сторонами путем заключения дополнительных соглашений. Указанные соглашения заключаются в письменной форме в соответствии с применимым законодательством и локальными нормативными актами Сторон.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>6. This Agreement shall enter into force on the date of its signing by both parties and shall remain in effect until the parties decide to terminate cooperation.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>6. Настоящий Договор вступает в силу с даты подписания его обеими сторонами и действует до принятия сторонами решения о прекращении сотрудничества.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>7. Either Party has the right to unilaterally withdraw from the Agreement at any time by notifying the other Party in writing 10 (ten) calendar days in advance.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>7. Любая из Сторон вправе в любое время в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора, письменно уведомив об этом другую Сторону за 10 (десять) календарных дней.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>8. Nothing in this Agreement shall in any way restrict or otherwise impede the independent development of the distinctive identity or activities of either signatory party.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>8. Ничто в настоящем Договоре не должно каким-либо образом ограничивать или иным образом препятствовать независимому развитию индивидуальности или деятельности любой из сторон-подписантов.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>9. This Agreement is drawn up in two (2) identical copies, one (1) copy for each of the parties.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>9. Настоящий Договор составлен в двух (2) идентичных экземплярах, по одному (1) экземпляру для каждой из сторон.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

# 10. Addresses and Details of the Parties/Адреса и реквизиты Сторон

the autonomous non-profit organization of higher education  
Institute of International Economic Relations"

Автономная некоммерческая организация высшего  
образования «Институт международных экономических  
связей»

Legal Address: 119330, Moscow, Mosfilmovskaya St., 35

Юридический адрес: 119330, г. Москва, ул.  
Мосфильмовская, д. 35, эт. 1,4

Mailing Address: 119330, Moscow, Mosfilmovskaya St., 35

Почтовый адрес: 119330, г. Москва, ул. Мосфильмовская,  
д.35

OGRN 1167700056952

ОГРН 1167700056952

INN 7716824812

ИНН 7716824812

KPP 772901001

КПП 772901001

Phone number: +7 (499) 348-13-02

Телефон: +7 (499) 348-13-02

E-mail: info@imes.su

E-mail: info@imes.su

Rector

Ректор

Y.I.Bogomolova

/ Ю.И.Богомолова

P.L

М.П.

SLOBOMIR P UNIVERSITY BANJA LUKA

СЛОБОМИР П УНИВЕРСИТЕТ БАНЯ-ЛУКА

Legal Address: Ul. Braće Podgornika br. 8, 78000 Banja  
Luka, Republika Srpska, BiH

Юридический адрес: Ul. Braće Podgornika br. 8, 78000  
Banja Luka, Republika Srpska, BiH

Mailing Address: Ul. Braće Podgornika br. 8, 78000 Banja  
Luka, Republika Srpska, BiH

Почтовый адрес: Ul. Braće Podgornika br. 8, 78000 Banja  
Luka, Republika Srpska, BiH

Phone number: +387 (51) 345-910; +387 (51) 345-911

Телефон: +387 (51) 345-910; +387 (51) 345-911

E-mail: info@spu.ba

E-mail: info@spu.ba

Rector

Ректор

Slobodan S. Župljanin

Слободан Жуплянин

P.L

М.П.

